

内 扎 米

蕾 莉 与 马 杰 农

外国文学名著丛书

内 扎 米

蕾 莉 与 马 杰 农

卢 永 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社

一九八八年·北京

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院
外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文
出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选
题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两
个出版社担任具体编辑出版工作。

曹莉与马杰农

Leili Yu Majienong

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 223,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $10\frac{1}{8}$ 插页 7

1988年2月北京第1版 1988年2月北京第1次印刷

印数 0,001—2,600

ISBN 7-02-000169-6/I·170

书号 10019·4230 定价 2.35 元



作者像

译 本 序

波斯大诗人内扎米的这部在古老的波斯土地上孕育、诞生的爱情叙事长诗《蕾莉与马杰农》，对我国广大读者来说，还是比较陌生的。因此，在这篇序言开头，先简略地介绍一下长诗的故事。

一个阿拉伯部族的名叫凯伊斯的小伙子和另一个部族的一位姑娘在同一个学校读书。两个人一见倾心，从此相爱。但他们却只能爱在心头，苦于相思，不能公开表白他们的爱情。于是凯伊斯终于荒废了学业，整日价长吁短叹，在姑娘部族附近，象疯子一样荡来荡去，唱着自编的情歌，哭笑无常。人们据此给他起了一个诨名：“马杰农”（意即“疯子”）。马杰农的父亲十分疼爱自己的独生子，对儿子苦苦相劝无效，就只好硬着头皮去向姑娘的部族求亲。可是结果，不但求亲未成，还招来一场羞辱。一位体面的有势力的阿拉伯人看到马杰农的疯颠情景，决心成全他的好事，但也遭到对方部族的拒绝；一次再次地诉诸战争，残酷厮杀，也无济于事。于是马杰农从此走向荒野，与野兽为伍，同时更加不知疲倦地唱着他的情歌，赞美他心上的姑娘。而在思念里受苦的姑娘呢？她长得如此美丽，眼睛象夜晚天上的星星，脸蛋象一朵鲜艳的花，特别是长着一头乌黑的鬈发，因

此，人们赐给她一个美名：“蕾莉”（意即“夜”）。美丽的姑娘一直在思念着马杰农，但她却不能违背父亲的意旨：女人恋爱？罪大恶极！一天，一位富豪发现了蕾莉，惊叹天下竟有这样的美人！紧接着以重金向姑娘的父亲提亲，堂堂正正地把蕾莉接回自己的帐篷。蕾莉表面上向命运屈服了。但是她却下定决心绝不与丈夫同床！她的心仍然紧紧地连着马杰农。丈夫终于郁闷而死。蕾莉为从人们口里传来的马杰农的情歌所感动，想方设法给马杰农带去口信，要求和他会面。但当马杰农已经来到近处树林，两人马上可以相见的时候，她却退避了：女人是没有这种权利的！于是秋天来到了人间，美丽的姑娘走向了另一个世界。最后，当马杰农得知蕾莉死去的时候，他即带领他的随从们——野兽，去到蕾莉的坟头哭丧，不久也在那里死去。这些野兽一直陪伴着马杰农的尸体，直到他完全变成了骷髅，才又回到了荒野。这时，人们赶来，把他和蕾莉并葬在一起。从此，这里便成了人们朝拜的圣地，特别是年轻恋人们必至的圣地了。

这就是全部的故事。一方面凄婉、哀怨，一方面粗犷、悲壮，整个故事十分优美动人。读着它，你会想到《罗密欧与朱丽叶》。可是后者产生于十六世纪，《蕾莉与马杰农》却产生于十二世纪，比前者早得多。而且从长诗问世以来，据苏联研究家的统计，它的仿制之作一直不断。其中较为著名的就有：用波斯文写成的二十部，用中亚细亚—突厥文（古乌兹别克文）写成的一部，用阿塞拜疆文写成的三部，用古土耳其文（奥斯曼文）写成的十四部，用库尔德文写成的一部，用塔吉克文写成的两部，这已经到了十九世纪的末期了。虽然每一部同名新作，除了印—波语诗人爱

弥儿·霍斯罗夫(1253—1325)和乌兹别克文学的鼻祖阿里舍尔·纳沃伊(1441—1501)所著《五诗集》中的同名长诗达到相当高的水平外,其他均未超过前人,这不能不说是一个很有意思的重要文学现象,在世界文学史上、世界诗史上是很少见的。可是,该怎样解释这种文学现象呢?

古波斯,即今伊朗和苏联中亚部分地区,位于亚洲东南,世称“欧亚陆桥”,是丝绸之路经过的地方。

七世纪时期,阿拉伯人侵入波斯,原信奉拜火教(即祆教)的波斯改信伊斯兰教。但阿拉伯人占领期间,波斯社会制度与政治制度的封建化进程仍在继续。反阿拉伯运动此起彼伏。至九世纪末,波斯全境差不多已完全脱离了阿拉伯人的统治。

十一世纪下半,波斯帝国塞尔柱王朝达到了极盛期,版图扩展到整个中近东地区,一种军事封建制度逐渐形成。有的封建主由于兼任军职而得到一份领地,即“采邑”,这就形成了一个独立的小王国,有的甚至拥有自己的军队。

十一世纪,在古波斯阿塞拜疆(包括现在伊朗阿塞拜疆和苏联阿塞拜疆两个地区)的土地上,有几个小王国,其中比较强大的是席尔旺王国。它们虽同属塞尔柱王朝,实际上是独立的。

随着封建制度的不断深化,农业也得到了发展,商品经济日趋活跃。以古阿塞拜疆为例,城市的发展十分迅速。诗人内扎米的出生地甘泽就是当时一个相当发达的城市。

在这个城市里,今天还明显可见王公贵族豪华生活的痕迹。手工业和商业达到了相当高的水平。商业和手工业者已经享有某种程度的自由,有了一定的自治权。

城市经济的发展也带来了科学技术的繁荣。当时的统治者

和科学家及艺术家的关系比较亲密，他们的研究受到保护。精密科学，如天文学、数学等和土木业、建筑业都有相当高度的发展。大的城市都有学者荟萃的高等学府和学术机关。文学艺术的发展已相当可观。

大诗人内扎米的长诗《蕾莉与马杰农》就是在这样的时代背景下问世的。苏联学者称内扎米是在新生活的边缘上进行创作的诗人，这种说法颇有见地。内扎米怀着对新生活的向往和追求，基于对当时社会的深刻分析和认识，以极坚定的信念和极大的热情，写下了《蕾莉与马杰农》这部爱情长诗，使它变成一面歌颂人的觉醒、人的价值、人的尊严、人的理想的人道主义的鲜艳的旗帜，在已经露出一线曙光但仍黑暗沉沉的中世纪中近东的天空，猎猎作响！发出太阳一样的光芒，刺向封建主义的黑夜，给历史前进的运动增加了一份活力，给广大苦难的心灵注入了一点希望。这部长诗就是诗人投向黑暗堡垒的一支有力的投枪！

这也许就是长诗问世以后那样受人重视的原因。从十三世纪以后，以几个先进城市为代表的古代波斯，长期处在受压迫被奴役的地位，妇女的地位更是十分悲惨。后世有那么多的人仿制《蕾莉与马杰农》的故事，不能不说也反映了这一广大地区人民的愿望。

必须赶紧把诗人内扎米的情况告诉读者。因为从一个人我们有时会更容易了解一个时代，了解他的作品，了解他的作品在当时和后来以至现时的意义。

关于内扎米的生平，甚至创作，都没有现成的资料可查。因此，长时期以来，研究家们和文学史家们只能主要从他的作品中找线索，找答案。

伟大诗人内扎米大约在年一一四一年生于今苏联阿塞拜疆境内甘泽城。死于一二〇九年三月十二日。名字叫阿里亚斯。内扎米是他的笔名，意思是“（把珍珠）穿在一起”，或“有韵律的语调”。当时的一位执政者为了表示对他的天才的赞赏，送给他一位名叫阿法克的侍女。她美丽，高傲。内扎米没有把她当女奴看待，尊重她的人格，后来又让她做了自己的妻子。婚后生活很幸福，生一子，取名穆罕默德。一一八〇年儿子不幸去世，此事便成了内扎米的终生哀痛。

内扎米明显地以城市居民保卫者的面貌出现。因此他显然和当时的城市居民有联系。当时的城市居民大体分为民政机关人员、官吏、高等学府和一般学校的教师、商人和手工业者等等。内扎米的家庭显然属于市民阶层，否则他就无法受到很好的教育。而他受教育的地方看来也是他的出生地甘泽城，因为他很少到其他地方去游历。

内扎米的知识的确是十分广博的。他熟悉阿拉伯语、波斯语，甚至格鲁吉亚语、亚美尼亚语等。在一定程度上熟悉基督教文学。精通神学（这是十二世纪的基本科目）。懂得伦理学（而且不限于伊斯兰经院哲学，也包括希腊哲学家的著作）。懂得天文学和占星术、当时的地理学和宇宙学著作、数学和化学（不相信炼金术）、医学和解剖学等。可以说，事实上掌握了全部的知识。当然，他的主要成就还在于诗歌创作，他的全部知识都在他的诗里表现出来。

在中世纪中东地区，作为诗人而要出名，一般都走着宫廷诗人的道路。可是内扎米却有一副铮铮铁骨，养成一副独立不羁的性格，没有变成宫廷诗人。这就使他在创作上能独树一帜，高瞻远瞩，不同凡俗。

波斯帝国，由于七世纪阿拉伯人的入侵和占领，变成了伊斯兰世界，阿拉伯语成了主要的语言。但波斯语一直还在流行，九世纪开始的反阿拉伯运动的结果，波斯语开始复兴，至九世纪末，波斯语（法尔斯—达利语）终于被作为通用的语言确定了下来。这就大大促进了波斯语文学的发展。

生活在九世纪到十世纪被称为波斯诗歌之父的鲁达基，运用各种诗歌的形式，把波斯诗歌从民歌的阶段，提高到真正的诗歌（四行诗、抒情诗、叙事诗）的阶段。

波斯诗史上最著名的诗人菲尔多西（940—1020），以他的英雄叙事诗《王书》，使波斯的古代诗歌发出了灿烂的光芒。为波斯文学树立了一个世界的高峰。

哲理诗人哈亚姆（1048—1122），以他四行诗（即“鲁拜”）的深刻哲理、对神的怀疑和对宇宙和人生的思考，为当时的时代和诗坛带来一种清新的气息，开阔了人们的思路 and 视野。

以萨纳伊（卒于1125—1150年之间）、阿塔尔（卒于1220年）和莫拉维（1207—1273）为代表的苏菲派诗歌，为波斯中古时期的诗歌带来了新的调子，一定程度上反映了下层人民和市民阶层对政教封建势力的不满和斗争。

诗人内扎米则把波斯古代诗歌引向了另一个高峰。在此以前，除菲尔多西之外，诗歌都是以抒情诗为主。内扎米则在菲尔多西之后，顺应着历史前进运动的方向，以新的创造、新的气势，把叙事诗推进到一个新的阶段，为后来诗歌的发展树立了楷模。

内扎米是写抒情诗的能手，但他一生的主要精力都用在了叙事诗的写作上。

一一七四年，诗人写成了他的第一部长诗《秘密宝库》，这部长诗属于向帝王们提出劝诫的醒世作品。也是他首次为波斯文

学提出的一个新的样式。诗人把这首长诗献给当时小亚细亚一位执政者法赫拉金·巴赫拉姆沙赫。内扎米的妻子阿法克就是这位执政者因这部长诗而送给他的。

他的妻子很快就去世了，但她的形象却一直伴随着他。于是——一一八〇年，他完成了他的第二部长诗《霍斯陆与西琳》。它歌颂了高傲而聪慧的美人西琳对波斯王子霍斯陆的炽烈纯洁的爱情。这部长诗使诗人很快享誉中近东地区。这时，诗人的亲人几乎都去世了，孤独和不幸在折磨着他。

然而诗人的创作活动并未因此而停止。一一八八年完成了新的长诗《蕾莉与马杰农》，为古波斯文学树立了一个不朽的丰碑。

往后，一一九六年又写成长诗《七美人》。一二〇〇年写成《亚历山大的故事》。

后世有人把这五部长诗合在一起，称为《五诗集》。为世界文学的总库增添了一件瑰宝。

《蕾莉与马杰农》的作者以在当时是全新的审美观、价值观，以极大的勇气和热情，通过这部作品，为波斯中世纪的文学、也为世界文学带来了新的形象，新的希望，新的憧憬，为文学特别是诗歌后来的发展开了一条新路。

长诗一开始，在序诗里，诗人就作了如下的交代：这部长诗是应席尔旺王国的君王阿赫西坦的命令而写的，他本不同意，因为已经有很现成的故事，“添枝加叶再写篇东西——没有意思”。只是由于他的亲爱的儿子的请求，他才鼓起了勇气。他在序诗里清清楚楚地表白了自己对人生和世界的看法，对文艺的见解：

饱食终日，无所事事，有没有个完？
怎能离开伟大的事业躲在一边！

按高雅的调门把你的三弦调拨。
和生活抗争的人才能战胜生活。

做人不亢不卑，在人前昂首挺胸，
才算得上老练沉着，又坚强刚勇。

这样的人内心忠诚，象一面明镜，
对任何事物都不作歪曲的反映。

凡是和他的人民格格不入的人，
就仿佛虚伪的额头裹着缠头巾。

我需要赛马场一样广阔的地方，
就象一头野性的跑马需要宽广。

假如眼前没有通向自由的大道，
有价值的字眼我到哪里去寻找？

为了让光明的思想能发出烈焰，
哪里去找音乐，美酒，筵席和花园？

但愿语言文字来自人民的内心，
但愿语言文字铮铮地响着欢欣！

没有欢欣产生的东西——没有生机。

.....

这几行诗，不就是作为一个“人”的诗人自己的写照！这个“人”有自己独立的人格，有自己的尊严和自由，在任何情况下，他也要忠于真理和正义，忠于生活的本来面目，按照大多数人民的愿望，忠实地反映人民的心声。正因为诗人有这样的胸襟，他才能以新的不同于前人的叙事诗的形式，塑造了马杰农和蕾莉这样两个新的人物，封建社会沉沉黑夜里的两个叛逆的性格。

爱情的主题，在文学史上的确是一个极具吸引力的主题。内扎米之前，由于历史条件的限制，西方文学中的爱情纠葛多来自希腊罗马的神话故事，爱情的描写，人物的塑造，是片面的，不完备的。而内扎米的马杰农和蕾莉，则完全以封建社会的叛逆的面貌出现，以公开与封建社会决裂或部分决裂的姿态，构成了个人命运和当时社会规范的不可调和的巨大冲突。

本书结构复杂而和谐。既有波斯古代诗歌的传统的格式，如“祈祷”、“赞美先知和君王”以及序诗的安排，又有完整的形象体系；既有完全是抒发作者个人情感或以寓言形式出现以渲染主题的独立的章节，又有随处可见的作者的抒情的穿插。所有这些不同的因素，看似有些松散，实则被作者用一条内在的线紧紧地连接在一起，所有的因素都围绕着故事情节这个主轴运动，叙事和抒情相交叉，夹叙夹议，最大限度地烘托主题。

祈祷和赞美出于礼仪的需要，恰如其分，同时表达了他的也

是当时能够达到的真主创造世界的思想。但归根结底还是为了人。

他在箴言和训诫的篇章里，提出做人应该慷慨如云彩，快乐如盛开的玫瑰，出游如太阳，也要象太阳一样到处播撒智慧的黄金。批判了连驴子都能做到的对睡眠和饮食的粗鲁的感官的享乐，肯定了人的精神生活的最高的价值。而真主创造万物也都是为了人。

在教子和悼念故去的亲人的篇章里，他继续发挥他在序诗中表达的关于人的思想，提倡团结友爱，但号召真真正正地做人，要正直，要有骨气，要靠自己的劳动生活，要做生活的主人：

把一切人的负担放在自己肩头。

人生什么更高？使别人得到自由。

同时用了专门一章痛斥了那些诽谤、嫉妒的小人。

就在以上这样的基础上才引出了他的关于人的故事，关于人的爱情的故事。也正因为有了以上这样的基础，他的故事才显得充实，他所歌颂的人才显得高大、闪光、具有魅力！

内扎米具有丰富的波斯文学，以至西方文学的知识，具有很高的文学素养和才能，掌握多种语言，特别是活生生的生活的语言，因此，他能够调动他所熟知的一切文学手段：想象、夸张、比喻，特别是对比、隐喻、烘托等，从现实的土壤出发，以实际上是典型化的手法，并通过相当细腻的深刻的心理描写，用优美的大自然作为背景，塑造了一系列活在纸上、呼之欲出的人物形象。

马杰农和蕾莉，如前所述，是长诗的主人公，是作为社会的叛逆出现的。但作者并没有简单地给他们涂上叛逆的脸谱，而

是按照新的美学原则，把他们放在一定的条件下，通过情节的发展，一步深入一步地刻画他的性格。

马杰农对蕾莉由爱慕，到思念，到疯狂，到由于父亲和诺乌法勒的干涉未成以及蕾莉被迫出嫁而绝望，离开家和亲人，义无反顾地走向荒野和野兽生活在一起，直到在蕾莉的坟头死去，这个性格的塑造才算完成。作为一个人，他有他的爱，爱他的父亲、母亲，父亲和母亲的死，都给他带来巨大的悲痛；但是他身上产生了对蕾莉的爱情，这爱情逐渐地变成了他的一切，变成了他的信念，使他产生了一种莫名的力量，从而对父母的爱退居到次要的地位，社会不容，即与社会决裂，到大自然里去追求新的生活。而当与蕾莉的结合终成泡影的时候，蕾莉也就变成了爱情的化身，马杰农把人间的一切痛苦都背负在自己的肩头，更有力地为爱情而歌唱。天下到处都流传着他的歌声。于是马杰农在作者的笔下就变成了一位爱情的歌手，时代的歌手。

诗人在他的主人公被人们叫做疯子的时候却给他以很高的评价：

它(爱情)来到人间，就为了在人间永驻，
直到人从世界上消失，埋入黄土。

马杰农就因为这种真正的天禀，
完美而不朽的思想受人们赞颂。

人们赞扬他敢承受爱情的重担，
他拖着日月，象玫瑰一样鲜艳。

而当马杰农最后在蕾莉的坟头死去的时候，诗人简直情不

自禁地叫喊起来：

呵，你呀牢靠地坐着，坐在大地上，
富足而温饱，头上是牢靠的篷帐！

起来，不要睡！你的住所并不牢靠，
河流就要泛滥，只要那时候一到，

总有一天，每一座桥梁都要坍崩。
起来，不要打哈欠！赶着骆驼起程！

诗人在这里一方面在为马杰农短暂的一生做着总结，一方面直接对社会发言：象劝戒，象呼吁，象控诉，象号召！

马杰农性格发展的本身，就使他具有了强烈的浪漫主义的英雄主义的理想主义的色彩。

蕾莉性格的塑造，是长诗最成功的成就之一。但她却走着与马杰农完全不同的道路。妇女在中世纪的伊斯兰社会里是没有地位的（即使今天也还蒙着一层过去的阴影）。恋爱全属妄想，婚姻当然由父母亲包办。因此，当蕾莉也同样爱着马杰农的时候，却只能把这种感情偷偷地放在心里，让对爱人的思念啃啮着自己的心。作者在长诗里，除通过马杰农的口和他自己的抒情的笔赞美了蕾莉的外形的美和不可抗拒的魅力以外，对蕾莉的深藏的感情作了极其深刻细腻刻画：

夜里，为了不让人听见，手脚轻轻，
她慢慢走过一个个平平的屋顶，

一个时辰一个时辰地细细探望，

朝霞的信使，马杰农的身影在何方？

呵，多么希望，哪怕仅仅向他一觑，
忘却一切，和他共享一会儿乐趣，——

和他，就只和他！象根细长的蜡灯，
刚燃得亮亮的，却又慢慢地消融，

嘴里老把一个亲爱的名字念叨。
偷偷地，心里高兴，晚上睡不着觉，

一会儿忧心如焚，对着镜子发愣，
一会儿心儿又追随着时间飞行，

一会儿，象彼丽一样，顺从地俯身
对着这般沉闷地嗡嗡响的纱锭。

这就是蕾莉所过的生活！在爱情里陶醉，却又为不能公开地去爱而受苦。为了加深对蕾莉的这种心理刻画，诗人又把她放到美丽如画的大自然的背景上，让截然不同的另一种色调，从相反的方面，来烘托她的内心的痛苦：

在所有的果园里，在细枝的花丛，
到处百花盛开，象华贵者的面容。

用红艳艳的蔷薇花朵制成的旗，
色彩斑斓，在世界的上空扬起。